

# **Reporting the Academic Performance Index Growth and Awards for 2001–2002 to Staff and Parents**

## **Communications Assistance Packet**



**Spanish Translation**

**October 2002**

prepared by the  
**Policy and Evaluation Division  
California Department of Education**

# NOVEDADES SOBRE LA LEY PSAA

La Ley de Rendición de Cuentas de las Escuelas Públicas de 1999 (*Public Schools Accountability Act*, a la que se alude, por sus siglas en inglés, como ley PSAA), se promulgó en abril de 1999 (Capítulo 3 de 1999). La Ley PSAA consta de tres componentes fundamentales: el Indicador de rendimiento académico (*Academic Performance Index*, al que se conoce, por sus siglas en inglés, como indicador API), el Programa de intervención inmediata para escuelas de bajo rendimiento (*Immediate Intervention/Underperforming Schools Program*, al que se conoce, por sus siglas en inglés, como programa II/USP) y el Programa de premios al rendimiento del gobernador del estado (*Governor's Performance Award Program*, al que se conoce, por sus siglas en inglés, como programa GPA). La Ley PSAA también contempla el establecimiento de un sistema alternativo de rendición de cuentas (*Alternative Accountability System*) para las escuelas que no siguen el currículo convencional.

Las novedades de que damos cuenta en los apartados que figuran a continuación se refieren a los siguientes componentes de la ley PSAA:

- El Indicador de rendimiento académico (*Academic Performance Index*)
- El Programa de intervención inmediata para escuelas de bajo rendimiento (*Immediate Intervention/Underperforming Schools Program*)
- El Programa de subvenciones para escuelas de alta prioridad (*High Priority Schools Grant Program*)
- El Programa para la reforma general de la enseñanza (*Comprehensive School Reform Program*)
- Los programas de premios API al rendimiento escolar:
  - El Programa de premios al rendimiento del gobernador del estado (*Governor's Performance Award Program*)
  - La Ley de Incentivos al Rendimiento del Personal Acreditado (*Certificating Staff Performance Incentive Act*)
- Los programas de premios API para maestros:
  - El Programa de crédito superior de vivienda para maestros (*Extra Credit Teacher Home Purchase Program*)
  - El programa "La enseñanza como prioridad" (*Teaching as a Priority Program*)
- El sistema alternativo de rendición de cuentas (*Alternative Accountability System*)
  - El Modelo de rendición de cuentas para centros de enseñanza alternativa (*Alternative Schools Accountability Model*)
  - El Modelo para escuelas y centros de educación especial (*Special Education Schools and Centers Model*)
- Nueva actividad legislativa relativa al indicador API

## Indicador de Rendimiento Académico (API)

- El indicador API que expresa la mejora del rendimiento académico lograda por las escuelas, es un índice numérico (o una puntuación) que oscila entre un valor mínimo

de 200 y un máximo de 1000, y que refleja el rendimiento académico de una escuela a partir de los resultados de dos de las pruebas del Programa de pruebas e informes de evaluación estandarizados (*Standardized Testing and Reporting Program*, al que se conoce, por sus siglas en inglés, como programa STAR) realizadas en el año 2002. Dichas pruebas son, a saber: (1) las pruebas de aprovechamiento Stanford 9 (de las diferentes áreas de estudio que evalúa) y (2) el ejercicio de lenguaje de la prueba de contenido académico general de los estándares de California (*California Standards Test*, a la que se conoce, por sus siglas en inglés, como prueba CST, y a dicho ejercicio, English-Language Arts, como ejercicio CST ELA).

- En los próximos años y a medida que se vaya disponiendo de ellos, se espera incorporar nuevos datos indicadores del rendimiento escolar al cálculo de la puntuación API de una escuela. Entre ellos, los ejercicios de la prueba CST correspondientes a otras asignaturas, así como el Examen de egreso de enseñanza media superior de California (*High School Exit Examination*, al que se conoce, por sus siglas en inglés, como examen CAHSEE), el porcentaje de estudiantes que se gradúan al término de la enseñanza secundaria y el porcentaje de asistencia escolar. La legislación vigente establece que al menos un 60 por ciento de la puntuación API lo constituyan los resultados de las distintas pruebas de evaluación.
- La mejora del rendimiento lograda por las escuelas durante el año 2002, expresada en lo que se conoce como el indicador API de Mejora, se calcula exactamente igual que el indicador API Base o API de referencia, partiendo de los mismos componentes y dando idéntico peso a los mismos. En el cálculo de las puntuaciones API Base del año 2001 y API de Mejora del año 2002 de los grados 2º a 8º, las pruebas Stanford 9 han constituido el 64 por ciento de la puntuación y el ejercicio CST ELA el 36 por ciento restante. En el de los grados 9º a 11º, las pruebas Stanford 9 han constituido el 76 por ciento de la puntuación y el ejercicio CST ELA el 24 por ciento restante.
- Las escuelas que obtienen una puntuación API “base” se clasifican en diez categorías iguales (deciles) que se ordenan del uno (menor) al diez (mayor). La puntuación API base y la clasificación API de cada escuela se comparan con las puntuaciones y clasificaciones del resto de las escuelas públicas del estado y con las de otras escuelas públicas de características demográficas similares a las suyas.
- Las escuelas que obtienen puntuaciones API base y API de mejora, también reciben puntuaciones API específicas para los distintos colectivos de estudiantes con representación significativa en su población estudiantil, ya se definan dichos colectivos por la procedencia étnica de sus integrantes o por su pertenencia a un entorno socioeconómico desfavorecido. Igualmente, la potencialidad de mejora del rendimiento académico, además de fijarse para la escuela en general, se fija para cada uno de estos colectivos por separado.
- El indicador API de Mejora del año 2002, de una escuela, refleja el incremento experimentado por la puntuación API de la escuela entre el año 2001 y el año 2002, y determina si la escuela ha cumplido con la potencialidad de mejora del rendimiento académico estimada para el curso 2001–2002.

- La potencialidad de mejora del rendimiento académico de una escuela se estima en el cinco por ciento de la diferencia existente entre la puntuación API de la escuela y la puntuación de 800 ó puntuación óptima de rendimiento para todas las escuelas del estado. La potencialidad de mejora de las escuelas cuyas puntuaciones API sean inferiores a 800 será, como mínimo, de 1 punto. Las escuelas con puntuaciones API iguales o superiores a 800 deben, al menos, mantener una puntuación de 800 a fin de cumplir con su potencialidad de mejora. En la mayoría de los casos, la potencialidad de mejora de los colectivos de estudiantes más representativos de la escuela representa el 80 por ciento de la potencialidad de mejora global de la escuela.
- Los informes sobre el indicador API de Mejora del curso 2001–2002 se distribuyen entre todas las escuelas sujetas al sistema general de rendición de cuentas API (*Main API System*), así como entre las escuelas cuyo perfil se ajuste al Modelo de rendición de cuentas para centros de enseñanza alternativa (*Alternative Schools Accountability Model*) que hayan preferido incorporarse al sistema general de rendición de cuentas API y entre las escuelas de población estudiantil reducida (a las que se denomina con el término “escuelas pequeñas”) que cuenten con un número de resultados válidos en las pruebas del programa STAR superior a 11 e inferior a 99.
- Los informes sobre el indicador API de Mejora del curso 2001–2002, que se han distribuido en octubre de 2002, incluyen la información siguiente: el porcentaje de estudiantes evaluados en las pruebas STAR celebradas durante el año 2002, la puntuación API Base del año 2001, la puntuación API de Mejora del año 2002, la potencialidad de mejora del rendimiento académico estimada para el curso 2001–2002 y la mejora real lograda, los objetivos pedagógicos conseguidos, de entre los propuestos para su mejora, y la posibilidad de que la escuela participe en el Programa de premios al rendimiento del gobernador del estado (*Governor’s performance Award Program*, al que se conoce, por sus siglas en inglés como programa GPA). Los informes, igualmente, incluyen las puntuaciones API de los colectivos de estudiantes más representativos de la escuela y se acompañan de sendos informes API sobre la mejora del rendimiento mostrada por los mismos.
- Los resultados del indicador API de Mejora del curso 2001–2002 estarán disponibles, a partir del 17 de octubre de 2002, en la página electrónica del indicador API con que cuenta el Departamento de Educación de California (*California Department of Education*, al que se alude, por sus siglas en inglés, como CDE) en la red de Internet: <http://api.cde.ca.gov>
- Las escuelas deben informar sobre los resultados del indicador API en los Boletines de rendición de cuentas de la escuela (*School Accountability Report Cards*), lo cual harán con periodicidad anual. Por su parte, la mesa directiva de cada distrito escolar deberá analizar los resultados API y la clasificación API de la escuela en la primera sesión de cara al público que tenga previsto mantener tras la publicación anual de los resultados API.

- Por lo general, los resultados del indicador API se dan a conocer dos veces al año: (1) mediante los informes anuales sobre el indicador API base, que se distribuyen en enero o febrero y (2) mediante los informes sobre la mejora del rendimiento académico, que se distribuyen en otoño.

### Programa de intervención inmediata para escuelas de bajo rendimiento (II/USP)

---

- Entre los distintos programas establecidos al amparo de la Ley PSAA, se cuenta el Programa de intervención inmediata para escuelas de bajo rendimiento (*Immediate Intervention/ Underperforming Schools Program*, al que se conoce, por sus siglas en inglés, como programa II/USP). El Programa II/USP facilita ayuda económica a las escuelas cuya puntuación API refleja una necesidad de mejora de su rendimiento académico. En su primer año de funcionamiento, se dotaron \$96 millones de dólares para que un primer grupo de escuelas, integrado por 430 centros escolares, que se habían prestado voluntariamente a tomar parte en este programa, pudiera hacerlo. La selección de dichas escuelas se hizo sobre la base de las puntuaciones que habían obtenido en las pruebas de aprovechamiento Stanford 9 de los años 1998 y 1999, las cuales se encontraban en la mitad inferior de la clasificación estatal. En el segundo año de funcionamiento del programa II/USP, además de proveerse la ayuda económica necesaria para garantizar la continuidad del primer grupo de escuelas en el mismo, se dotaron otros \$21.5 millones de dólares que permitirían la incorporación de un segundo grupo de escuelas al programa. Dicho grupo, integrado por otros 430 centros escolares, se seleccionó en función de las puntuaciones API de Mejora que habían obtenido en el curso 1999–2000. En el tercer año de su funcionamiento, se facilitaron los fondos necesarios para garantizar la continuidad del primer y segundo grupo de escuelas en el programa y se destinaron otros \$21.5 millones de dólares para la preparación de un tercer grupo de escuelas, que estaría igualmente integrado por 430 centros escolares, cuya selección se realizaría, asimismo, en función de las puntuaciones API de Mejora que hubieran obtenido en el curso 2000–2001.
- Para el presente curso académico 2002–2003, se han destinado \$186 millones de dólares que garantizarán la continuidad en el programa de los tres grupos de escuelas que se encuentran tomando parte en el mismo. No se han dotado fondos para que un cuarto grupo de escuelas se incorpore al programa II/USP en función de las puntuaciones API de Mejora del curso 2001–2002.
- Las escuelas susceptibles de participar en el programa II/USP serán: (1) las que hubieran puntuado en los cinco deciles inferiores de la clasificación estatal del indicador API Base del año anterior y (2) no hayan cumplido la potencialidad de mejora de su rendimiento académico estimada por el indicador API.
- Las escuelas que participen en el programa II/USP deberán diseñar un plan de acción orientado a mejorar su desempeño académico y recibirán la ayuda económica necesaria para llevar a cabo dicho plan.

- Las escuelas que aún habiendo participado en el programa II/USP sigan sin cumplir sus previsiones de mejora del rendimiento académico o sin demostrar una mejora sustancial en su desempeño académico, podrían exponerse a intervenciones por parte de las autoridades educativas locales o someterse a sanciones por parte de las autoridades educativas estatales.

## Programa de subvenciones para escuelas de alta prioridad (HPSG)

---

- El Proyecto de Ley 961 del Congreso (Capítulo 747 de 2001) estableció el Programa de subvenciones para escuelas de alta prioridad (*High Priority Schools Grant Program*, al que se conoce, por sus siglas en inglés, como programa HPSG), para su aplicación en escuelas con rendimiento académico insuficiente (*low performing schools*). El programa HPSG otorgará subvenciones adicionales a las escuelas cuyo rendimiento se encuentre entre los más bajos del estado, con el objeto de mejorar el desempeño académico de los estudiantes. Podrán optar a las subvenciones que otorga este programa, con carácter discrecional, aquellas escuelas cuya puntuación API se sitúe entre los deciles más bajos de la clasificación API. Las escuelas que tomen parte en este programa también tomarán parte en el programa II/USP y podrán percibir hasta un máximo de \$200 dólares por estudiante matriculado de los fondos del programa HPSG y otros \$200 de los fondos del programa II/USP. Las escuelas que participen en el programa HPSG podrán remitir una petición selectiva de participación en el Programa para la reforma general de la enseñanza (*Comprehensive School Reform Program*, al que se conoce, por sus siglas en inglés, como programa CSR).
- Los presupuestos generales del estado del año fiscal 2002–2003 contemplan una dotación de \$217 millones de dólares, para el curso 2002–2003, para su distribución entre escuelas cuya puntuación API Base del año 2000 se encuentre entre los deciles 1 y 5. De ellos, \$197 millones se distribuirán entre 575 escuelas que se han prestado voluntariamente a participar en dichos programas de subvenciones y los \$20 millones restantes se dedicarán a dotar de fondos a otras 100 escuelas, lo cual se hará a lo largo del curso 2002–2003. Se prevé que los presupuestos generales del estado del año fiscal 2003–2004 contemplan la dotación de nuevos fondos para el programa HPSG en función de las puntuaciones API Base del año 2001.
- El programa HPSG exigirá a las escuelas que tomen parte en el mismo a constituir un equipo que se encargará de diseñar un plan de actuación orientado a la mejora del rendimiento académico de los estudiantes. Dicho equipo deberá estar integrado por personal del distrito y por personal de la escuela, así como por un representante del consejo escolar y otro de los sindicatos con representación en la escuela. Las escuelas que aún estando participando en el programa HPSG sigan sin cumplir con las previsiones de mejora de su rendimiento académico o sin demostrar una mejora sustancial en su desempeño académico podrían exponerse a intervenciones por parte de las autoridades educativas locales o someterse a sanciones por parte de las autoridades educativas estatales.

## Programa para la reforma general de la enseñanza (CSR)

- El Programa para la reforma general de la enseñanza (*Comprehensive School Reform Program*, al que se conoce, por sus siglas en inglés, como programa CSR) es un programa que se nutre de fondos federales, que entró en funcionamiento en el año 1998 y que sólo recientemente ha pasado a constituir el Título 1, Parte F, de la Ley para la Educación Primaria y Secundaria (*Title I, Part F of the Elementary and Secondary Education Act*) promulgada el 8 de enero de 2002. El programa CSR ofrece, a las escuelas y distritos escolares, la posibilidad de poner en práctica técnicas para la reforma educativa que son resultado de estudios de investigación llevados a cabo con el objeto de mejorar el desempeño académico del estudiante. El programa CSR, denominado anteriormente “Programa modelo para la reforma general de la enseñanza” (*Comprehensive School Reform Demonstration Program*, al que se conocía, por sus siglas en inglés, como programa CSRD), pasó a tener la denominación actual a raíz de la aprobación de la Ley Federal “Ningún Niño Rezagado” de 2001 (*No Child Left Behind Act of 2001*).
- La finalidad del programa CSR, al igual que la del programa II/USP, es ayudar a las escuelas cuya puntuación API refleja una necesidad de mejora de su rendimiento académico. Los criterios de participación en el programa CSR son los mismos que los del programa II/USP, a saber: (1) la escuela debe figurar entre los cinco deciles inferiores de la clasificación estatal del indicador API Base del año anterior y (2) no haber cumplido la potencialidad de mejora de su rendimiento académico estimada por el indicador API.
- La relación de escuelas susceptibles de optar a las subvenciones que otorgará el programa CSR en el curso 2002–2003 se dará a conocer a finales del otoño de 2002.

## Programas de premios API para las escuelas

- Otro de los programas establecidos al amparo de la Ley PSAA es el Programa de premios al rendimiento del gobernador del estado (*Governor’s Performance Award Program*, al que se conoce, por sus siglas en inglés, como programa GPA). El programa GPA otorga gratificaciones a las escuelas en función de la mejora del rendimiento académico reflejada en su puntuación API. En su primer año de funcionamiento, el programa GPA concedió gratificaciones por valor de \$227 millones de dólares que se distribuyeron entre las escuelas cuya puntuación API de Mejora del curso 1999–2000 hizo posible su participación en el programa. En su segundo año de funcionamiento, las gratificaciones ascendieron a \$144 millones de dólares que, igualmente, se distribuyeron entre las escuelas susceptibles de recibir las mismas por las puntuaciones API de Mejora que habían obtenido en el curso 2000–2001.
- Debido a recortes presupuestarios, los presupuestos generales del estado del año fiscal 2002–2003 no contemplan dotación alguna de fondos para que el programa GPA premie a las escuelas en función de las puntuaciones API de Mejora del curso 2001–

2002. No obstante, no se descarta que dicha dotación de fondos vuelva a contemplarse en los presupuestos generales de los próximos años. Así, los informes sobre el indicador API de Mejora del curso 2001-2002 hacen constar la idoneidad de la escuela para optar a las gratificaciones que otorgaría el programa GPA en caso de volver a disponer de fondos, para ello, en un futuro.

- Existe otro programa de premios, establecido a raíz de la implantación de la Ley PSAA, cuyas gratificaciones están, igualmente, en función de las puntuaciones API. Se trata del programa de premios de la Ley de Incentivos al Rendimiento del Personal Acreditado (*Certificatd Staff Performance Incentive Act award program*), promulgada en 1999. Dicho programa otorga gratificaciones al personal acreditado destinado en escuelas con rendimiento académico insuficiente (*lower-performing schools*) que hayan superado con creces la potencialidad de mejora estimada por el indicador API del año anterior. En su primer año de funcionamiento, el programa recibió una dotación de fondos de \$100 millones de dólares para su distribución entre aquellas escuelas cuya puntuación API de Mejora del curso 1999-2000 les permitiese beneficiarse de dichas gratificaciones. Desde ese primer año, los presupuestos generales del estado no han vuelto a destinar fondos para este programa. Por lo que los presupuestos del año fiscal 2002-2003 no asignan fondos al programa de premios de la Ley de Incentivos al Rendimiento del Personal Acreditado para gratificar a las escuelas de rendimiento insuficiente en función de la mejora experimentada por su puntuación API durante el curso 2001-2002. No obstante, no se descarta que en los presupuestos generales del estado del año que viene se vuelva a contemplar la dotación de fondos para este programa y, dado el caso, la relación de escuelas susceptibles de participar en el programa y la cuantía de las gratificaciones a otorgar se darán a conocer en su momento.

## Programas de premios API para los maestros

- Desde el año 2000, el Programa de crédito superior de vivienda para maestros (*Extra Credit Teacher Home Purchase Program*) ha concedido subvenciones, que han superado los \$164 millones de dólares, que se han destinado a atraer personal docente, directivo y especializado, acreditado, a ejercer su labor en escuelas de rendimiento insuficiente por un periodo de tres años. Los participantes del programa pueden desgravar impuestos, recibir devoluciones de su contribución tributaria o conseguir préstamos hipotecarios de bajo interés. Son candidatos idóneos al programa de crédito superior los maestros y directivos acreditados que se comprometan a prestar sus servicios en escuelas de rendimiento insuficiente cuya puntuación API Base más reciente se sitúe en el 50 por ciento inferior de la clasificación estatal (Ej.: las escuelas cuya puntuación API Base se sitúe entre los deciles 1 y 5). El programa también reúne a personal técnico especializado (entre ellos, personal técnico sanitario, psicólogos, y orientadores escolares) que se encuentra prestando servicios en distritos escolares en los que, al menos, la mitad de las escuelas ocupan puestos, en la clasificación estatal del indicador API Base, situados entre los 5 deciles más bajos. También pueden participar en este programa maestros, directivos y especialistas que se encuentren destinados en centros de enseñanza alternativa (*alternative schools*) de

distintas clases. Para obtener más información sobre este programa, pueden llamar a la Oficina del Tesorero Estatal (State Treasurer's Office) al teléfono (916) 653-3255 ó (213) 620-4467 o consultar la página electrónica de este programa en la red de Internet: <http://www.treasurer.ca.gov/csfa/extracredit/extracredit.htm>

- En el año fiscal 2002-2003, el programa “La enseñanza como prioridad” (*Teaching as a Priority Program*, al que se conoce, por sus siglas en inglés, como programa TAP), concederá subvenciones a los distritos escolares por un total de \$88.65 millones de dólares, que posibilitarán tanto la contratación de maestros con acreditaciones docentes permanentes (*fully-credentialed teachers*), para su destino a escuelas de bajo rendimiento (*low-performing schools*), como su permanencia en dichos centros. El término "escuelas de bajo rendimiento" alude a cualquier escuela cuyo puesto en la clasificación estatal del indicador API Base se encuentre entre los deciles 1 y 5. En su primer año de aplicación, que coincidía con el año fiscal 2000-2001, se dotaron fondos por valor de \$118.65 millones de dólares, si bien, al año siguiente, los recortes presupuestarios a que se sometieron los presupuestos generales del estado del año fiscal 2001-2002 obligaron a suspender la provisión de fondos para este programa. Las subvenciones varían en función de la tasa de matriculación y de la clasificación API. La subvención que reciben las escuelas cuya puntuación API se encuentra entre los deciles 1 y 3 es la mitad más de la que reciben las escuelas cuya puntuación API se encuentra entre los deciles 4 y 5. Para más información sobre este programa, pueden llamar a la Unidad de Orientación Curricular (*Curriculum Leadership Unit*) del Departamento de Educación de California, al teléfono (916) 323-5505 ó consultar la página electrónica del Departamento de Educación en la red de Internet: <http://www.cde.ca.gov/funding>.

## El sistema de rendición de cuentas alternativo

- En julio de 2000, la Mesa directiva estatal para la educación (*State Board of Education*) aprobó las bases para la creación de un Sistema alternativo de rendición de cuentas (*Alternative Accountability System*) que estaría compuesto por tres modelos cuya aplicación se llevaría a cabo en un plazo de tres años. Dichos modelos son, a saber: (1) el Modelo para escuelas pequeñas (*Small Schools Model*), que se aplicaría a las escuelas cuya población estudiantil es la considerada normal pero que sólo han obtenido entre 11 y 99 resultados válidos en las pruebas estandarizadas, (2) el Modelo para escuelas y centros de educación especial (*Special Education Schools and Centers Model*) y (3) el Modelo de rendición de cuentas para centros de enseñanza alternativa (*Alternative Schools Accountability Model*, al que se conoce, por sus siglas en inglés, como modelo ASAM), que se aplicaría a los centros de enseñanza alternativa cuya población estudiantil estuviera, en su mayoría, integrada por estudiantes de alto riesgo o límite, entre ellas, las escuelas de educación continuada (*continuation schools*), las escuelas de educación compensatoria (*opportunity schools*), las escuelas de los reformatorios en régimen abierto (*community day schools*) y las escuelas de los reformatorios y las prisiones del condado (*county court and community schools*). Este tercer modelo también se aplicaría a las escuelas que, por ser muy pequeñas, no dispusieran de un mínimo de 11 resultados válidos en las pruebas estandarizadas.

- Con la entrada en vigor del Proyecto de ley 1295 del Congreso (Capítulo 887 de 2001) el Modelo para escuelas pequeñas pasó a formar parte del Sistema general de rendición de cuentas (*Main Accountability System*). En enero de 2001, las escuelas a las que se aplicaba el modelo para escuelas pequeñas recibieron su puntuación API base del año 2000. Dicha puntuación API iba señalada con un asterisco que indicaba la existencia de una desviación estándar mayor, por haberse basado el cálculo de la misma en un número de resultados válidos de las pruebas estandarizadas inferior a 100. El informe que se distribuyó entre estas escuelas incluía los objetivos pedagógicos propuestos para la mejora del rendimiento académico de la escuela, en general, y de los colectivos de estudiantes más representativos de su población estudiantil, en particular, para el curso 2001–2002. El informe sobre el indicador API Base del curso 2001–2002 incluye a estas escuelas en el Sistema general de rendición de cuentas API.
- El rendimiento de las escuelas y centros a los que se aplica el Modelo para escuelas y centros de educación especial se evalúa a través del Programa de enseñanza individualizada (*Individualized Education Program*, al que se conoce, por sus siglas en inglés, como programa IEP) y del Sistema de garantía de calidad (*Quality Assurance System*). Por el momento, no se ha propuesto la adopción de medidas extraordinarias de rendición de cuentas para las escuelas y centros sujetos a dicho modelo.
- En septiembre de 2001, las escuelas del modelo ASAM adoptaron otros dos componentes indicadores del rendimiento escolar, que se sumaron a las pruebas del programa STAR. En julio de 2002, dichas escuelas proporcionaron, por vez primera, los datos aportados por dichos indicadores a lo largo del curso académico 2001–2002.
- En julio de 2003, las escuelas del modelo ASAM suministrarán, por segundo año consecutivo, los datos que hayan ido aportando dichos indicadores a lo largo del curso 2002–2003.

## Nueva actividad legislativa relativa al indicador API

---

- El Proyecto de ley 1310 del Senado (Capítulo 1035 de 2002) propone enmiendas sustanciales al texto de la Ley de Rendición de Cuentas de las Escuelas Públicas (Ley PSAA) en lo relativo a la aplicación de las sanciones que contempla el programa II/USP para las escuelas que no cumplan sus objetivos. Dicho Proyecto de ley también propone aumentar el número de resultados a tener en cuenta en el cálculo de la puntuación API, mediante la inclusión, en dicho cálculo, de los resultados de todos los estudiantes que se encuentren matriculados en el distrito escolar en el mes de octubre, momento en que el Sistema de información pedagógica básica de California (*California Basic Educational Data System*) realiza el recuento de estudiantes matriculados en el distrito, a efectos presupuestarios, y que continúen matriculados, ininterrumpidamente, a lo largo de todo el curso.

# SAMPLE SCHOOL/HOME NEWSLETTER INSERT

## (MODELO DE NOTA INFORMATIVA PARA SU PUBLICACIÓN EN EL PERIÓDICO ESCOLAR O SU INCLUSIÓN EN LAS CIRCULARES INFORMATIVAS DE LA ESCUELA)

The content of this newsletter insert is written for schools that meet all eligibility requirements for awards through the API-based awards programs. Principals of schools not meeting all of the requirements can refer to various content options shown for the “Sample Letter to Parents” to see what might be written. Statements concerning awards eligibility should note the lack of budgeted funds for API awards at this time.

*(Esta nota informativa va dirigida a las escuelas que cumplen los criterios de selección para recibir los premios que otorgan los programas de premios que se basan en los resultados del indicador API. La Dirección de las escuelas que no cumplan los requisitos de participación en estos programas pueden fijarse en las diferentes opciones dadas en el modelo de carta a los padres de alumnos a la hora de redactar las notas informativas para sus periódicos escolares o las circulares informativas de su escuela. Las partes del texto que hagan referencia a los criterios de participación en los programas de premios deberán hacer constar la actual suspensión de la provisión de fondos para los programas de premios API.)*

La escuela \_\_\_\_\_ ha cumplido (superado) los objetivos pedagógicos fijados por el Indicador de rendimiento académico (*Academic Performance Index*, conocido, por sus siglas en inglés, como indicador API) para el curso escolar 2000–2001.

Se han cumplido, tanto los objetivos generales de la escuela como los de cada colectivo de estudiantes con representación significativa en la población estudiantil, así como también los porcentajes exigidos de participación estudiantil en las pruebas estandarizadas. Además, la puntuación global de la escuela ha subido cinco puntos, como mínimo y las de los colectivos de estudiantes más representativos de nuestra población estudiantil lo ha hecho en cuatro. Por todo ello, la escuela reúne los requisitos necesarios para participar en el Programa de premios al rendimiento del gobernador del estado (*Governor's Performance Awards*, conocido, por sus siglas en inglés, como programa GPA) y es probable que también pueda participar en el Programa de premios de la Ley de Incentivos al Rendimiento del Personal Acreditado (*Certificatted Staff Performance Incentive Act Award*). No obstante, en este momento, no hay fondos disponibles para otorgar las gratificaciones que disponen estos programas, aunque no se descarta que los vuelva a haber en el futuro.

El indicador API mide el rendimiento académico de las escuelas públicas del estado y fija unos objetivos pedagógicos anuales que ayudarán a su mejora. Los objetivos pedagógicos se fijan a partir de los resultados obtenidos en las pruebas del programa de pruebas e informes de evaluación estandarizados (*Standardized Testing and Reporting program*, al que se conoce, por sus siglas en inglés, como programa STAR). El indicador API es el pilar de la Ley de Rendición de Cuentas de las Escuelas de California (*California Public School's Accountability Act*, conocida, por sus siglas en inglés, como Ley PSAA), promulgada en la primavera de 1999. Los estudiantes no reciben puntuaciones API individuales, basadas en sus resultados, pero estos se utilizan para calcular la puntuación API de la escuela.

En enero de 2002, se recibió el informe sobre el indicador API del año 2001, elaborado a partir de los resultados de nuestra escuela en las pruebas estandarizadas realizadas en la primavera de 2001. En este mes de octubre, se ha recibido el informe API sobre la mejora del rendimiento académico de nuestra escuela durante el curso 2001–2002, que se ha elaborado a partir de los resultados de las pruebas realizadas en la primavera de 2002. Estos informes API sobre la mejora del rendimiento académico recogen la información siguiente:

- La puntuación API base o puntuación de referencia del año 2001
- La puntuación API de mejora del rendimiento de la escuela del año 2002
- La potencialidad de mejora del rendimiento académico estimada para el curso 2001–2002
- La mejora real lograda durante el curso 2001–2002
- Los objetivos pedagógicos conseguidos
- La posibilidad de que la escuela participe en el Programa de premios al rendimiento del gobernador del estado

También se han recibido las puntuaciones API y los informes sobre la mejora del rendimiento académico de los colectivos de estudiantes con más representación en la población estudiantil de la escuela.

Se ha organizado una reunión de orientación para padres de alumnos en la que se analizará la mejora experimentada por la escuela, reflejada en la puntuación API del curso 2001–2002, y se responderá a las preguntas que se tengan sobre este programa de rendición de cuentas de gran importancia para todos. En dicha reunión, que tendrá lugar el día \_\_\_\_\_ (date), de \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_, también se comentarán las distintas actividades en las que pueden involucrarse los padres de alumnos para sumarse al esfuerzo de la escuela por mejorar el desempeño académico de todos los estudiantes.

Se pueden consultar la información disponible sobre la Ley PSAA, sobre los resultados del indicador API y sobre los programas de premios basados en los mismos en la dirección electrónica del Departamento de Educación de California en la red de Internet: <http://www.cde.ca.gov/psaa>.

# SAMPLE LETTER TO PARENTS

## (MODELO DE CARTA PARA SU ENVÍO A PADRES Y TUTORES)

### Sample Principal's Letter to Parents

#### (Modelo de carta de la Dirección a los padres de los estudiantes)

This letter is intended for use with the sample parent brochures. Principals may want to use the "Update on the PSAA" on page 3 or selected questions and answers about API Growth and Awards at parent information meetings. Statements concerning awards eligibility should note the lack of budgeted funds for API awards at this time.

*(Esta carta se debe adjuntar al folleto informativo dirigido a los padres de alumnos. La Dirección de la escuela, podría distribuir la circular titulada "Novedades sobre la Ley PSAA" que figura en la página 2 ó algunas de las preguntas y respuestas sobre la mejora de la puntuación API y sobre los premios API en las reuniones informativas que organice para los padres de alumnos. Al tratar sobre los criterios de participación en los programas de premios, es importante hacer constar que en este momento no hay fondos disponibles para otorgar las gratificaciones que disponen los programas de premios API.*

Estimados padres y tutores:

#### Option 1

Me complace comunicarles que nuestra escuela ha cumplido los objetivos pedagógicos para la mejora de su rendimiento académico fijados por el Indicador de rendimiento académico (*Academic Performance Index*, conocido, por sus siglas en inglés, como indicador API) para el curso 2001–2002. Hemos cumplido, tanto los objetivos generales de la escuela como los de cada colectivo de estudiantes con representación significativa en nuestra población estudiantil, así como también los porcentajes exigidos de participación estudiantil en las pruebas de evaluación estandarizadas. Además, la puntuación global de la escuela ha subido cinco puntos, como mínimo y la de los colectivos de estudiantes más representativos de nuestra población estudiantil lo ha hecho en cuatro puntos. Gracias a este gran logro, nuestra escuela podría recibir las gratificaciones que otorga el Programa de premios al rendimiento del gobernador del estado (*Governor's Performance Awards*, conocido, por sus siglas en inglés, como programa GPA), el cual premia a las escuelas en función de la mejora del rendimiento académico reflejada en su puntuación API. Por otra parte, también es posible que nuestra escuela reúna las condiciones para participar en el Programa de premios de la Ley de Incentivos al Rendimiento del Personal Acreditado (*Certificatted Staff Performance Incentive Act Award*). Sin embargo, en este momento no hay fondos disponibles para otorgar las gratificaciones que contemplan estos dos programas, aunque no se descarta que los pueda haber en un futuro.

**Option 2**

Queremos felicitar al personal de nuestra escuela, a nuestros estudiantes y a los padres de estos por haber hecho posible el cumplir (superar) los objetivos pedagógicos fijados para la mejora de la puntuación API a lo largo del curso académico 2000–2001, tanto a nivel global como a nivel de los colectivos más representativos de nuestra población estudiantil. La legislación actualmente en vigor, establece que, para que las escuelas puedan participar en los programas de premios API, la puntuación API general de la escuela debe haber subido cinco puntos y las puntuaciones API de cada uno de los colectivos con representación significativa en su población estudiantil deben haber aumentado cuatro puntos, y ese no ha sido el caso de nuestra escuela.

**Option 3**

Este mes, hemos recibido el informe API sobre la mejora del rendimiento académico de nuestra escuela durante el curso 2001–2002, el cual se basa en el Indicador de rendimiento académico (*Academic Performance Index*, conocido, por sus siglas en inglés, como indicador API). Los resultados indican que hemos cumplido (superado) los objetivos pedagógicos de mejora fijados para la escuela en general, pero no los fijados específicamente para los colectivos de estudiantes más representativos de nuestra escuela, así como tampoco hemos conseguido los porcentajes exigidos de participación estudiantil en las pruebas del Programa de pruebas e informes de evaluación estandarizados (*Standardized Testing and Reporting Program*, al que se conoce, por sus siglas en inglés, como programa STAR). Sin embargo, a pesar de que nuestra escuela no ha cumplido todos los objetivos fijados para el curso 2000–2001, me siento orgulloso/a del esfuerzo realizado por nuestros padres, estudiantes y el personal de nuestra escuela por mejorar el desempeño académico de nuestros estudiantes.

**Option 4**

Este mes, al igual que el resto de las escuelas del distrito, hemos recibido el informe API sobre la mejora del rendimiento académico de nuestra escuela durante el curso 2001–2002, el cual se basa en el Indicador de rendimiento académico (*Academic Performance Index*, conocido, por sus siglas en inglés, como indicador API). Aunque nuestra escuela no ha cumplido los objetivos pedagógicos para la mejora del rendimiento fijados para el curso 2001–2002, me siento orgulloso/a del esfuerzo realizado por nuestros padres, estudiantes y el personal de nuestra escuela, para mejorar el desempeño académico de nuestros estudiantes. Debemos continuar esforzándonos a fin de lograr cumplir los objetivos pedagógicos que se han fijado para nuestra escuela para el curso que viene.

El indicador API es el pilar de la Ley de Rendición de Cuentas de las Escuelas Públicas de California (*Public Schools Accountability Act*, conocida, por sus siglas en inglés, como Ley PSAA), la cual se promulgó en la primavera de 1999. El indicador API mide el rendimiento académico de las escuelas públicas del estado, fija unos objetivos educativos anuales que ayudarán a su mejora y determina si se cumplen los objetivos fijados. Los indicadores API de los tres últimos años se han calculado a partir de los resultados de las pruebas de evaluación del Programa de pruebas e informes de evaluación estandarizados (*Standardized Testing and Reporting Program*, al que se conoce, por sus siglas en inglés, como programa STAR). Los estudiantes no reciben una puntuación API individual, basada en sus resultados, pero son sus resultados los que se emplean para calcular el indicador API de la escuela.

En enero de 2002, se recibió el informe sobre el API Base del año 2001, elaborado a partir de los resultados de la escuela en las pruebas estandarizadas realizadas en la primavera de 2001. En este mes de octubre hemos recibido el informe API sobre la mejora del rendimiento académico lograda por nuestra escuela durante el curso 2001-2002, el cual, se ha elaborado a partir de los resultados de las pruebas estandarizadas celebradas en la primavera de 2002. Los informes API sobre la mejora del rendimiento académico recogen la información siguiente:

- La puntuación API base o puntuación de referencia del año 2001
- La puntuación API de mejora del rendimiento de la escuela del año 2002
- La potencialidad de mejora del rendimiento académico estimada para el curso 2001-2002
- La mejora real lograda durante el curso 2001-2002
- Los objetivos pedagógicos conseguidos
- La posibilidad de que la escuela participe en el Programa de premios al rendimiento del gobernador del estado (*Governor's Performance Award Program*, al que se conoce, por sus siglas en inglés, como programa GPA)

También hemos recibido la puntuación API y los informes sobre la mejora del rendimiento académico de los colectivos de estudiantes más representativos de nuestra población estudiantil.

**Option 2**

Esperamos que el curso escolar que ahora comienza nos brinde la oportunidad de cumplir los objetivos fijados para la mejora del rendimiento académico de nuestra escuela, a fin de tener la oportunidad de recibir las gratificaciones que premian dicha mejora. La consecución de dicho empeño va a suponer el esfuerzo conjunto de todos los que estamos involucrados en la educación de nuestros estudiantes.

**Option 3 & 4**

El curso escolar que ahora comienza nos va a brindar la oportunidad de cumplir, tanto los objetivos pedagógicos fijados como el porcentaje exigido en cuanto a la participación de nuestros estudiantes en las pruebas estandarizadas que se celebrarán durante el curso 2002-2003. Si lo logramos, nuestra escuela tendría la oportunidad de recibir gratificaciones económicas el año que viene.

Encontrarán información más completa sobre la Ley PSAA, sobre el indicador API de mejora del curso 2001-2002, y sobre los programas API de premios en el folleto informativo que acompaña a esta carta. Por nuestra parte, vamos a celebrar una reunión de orientación para padres de alumnos en la que analizaremos los resultados de nuestra escuela en el indicador API del curso 2001-2002 y en la que tendremos ocasión de responder a las preguntas que tengan sobre este programa de gran importancia para todos. En dicha reunión, que tendrá lugar el día \_\_\_\_\_ (date), de \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_, también tendremos ocasión de explicarles cómo pueden involucrarse en las distintas actividades encaminadas a mejorar el rendimiento académico de nuestra escuela.

Por último, indicarles que pueden consultar la información disponible sobre la Ley PSAA, sobre los resultados del indicador API y sobre los programas de premios basados en éste en la página electrónica del Departamento de Educación de California en la red de Internet: <http://www.cde.ca.gov/psaa>

Agradecemos su apoyo incondicional y su cooperación para con el aprendizaje de nuestros estudiantes.

---

## Las escuelas de California enfocan sus objetivos hacia la mejora académica de sus estudiantes

---

En el mes de octubre de 2002, las escuelas de enseñanza pública de California recibieron los informes de evaluación de la mejora del rendimiento académico del curso 2001–2002. Estos informes completan el tercer ciclo informativo del nuevo sistema de evaluación del rendimiento académico de las escuelas establecido al amparo de la Ley de Rendición de Cuentas de las Escuelas Públicas de 1999 (*Public Schools Accountability Act*, conocida, por sus siglas en inglés, como Ley PSAA).

El objetivo principal de la Ley PSAA es la mejora del rendimiento académico. El instrumento de que se vale para evaluar dicha mejora es el Indicador de rendimiento académico (*Academic Performance Index*), conocido, por sus siglas en inglés, como indicador API. El indicador API mide el rendimiento educativo y el progreso académico de las escuelas, fija los objetivos educativos que llevarán a su mejora y valora si se cumplen estos. Las escuelas que cumplan los objetivos fijados podrían ser premiadas. Las escuelas que no los cumplan podrían someterse a intervenciones o sufrir sanciones.

---

---

### ¿Puede el indicador API afectar al progreso académico de mi hijo?

No, el indicador API forma parte del sistema estatal de evaluación del rendimiento académico de las escuelas, no de los estudiantes. Si bien, hay que tener en cuenta que, a medida que los estudiantes mejoren su puntuación en las pruebas del programa STAR, igualmente mejorará la puntuación API de la escuela.

### ¿Dónde pueden acudir los padres de los estudiantes para obtener información adicional?

Los padres de los estudiantes deben dirigir sus consultas acerca de la Ley PSAA o acerca de los informes API sobre la mejora del rendimiento académico del curso 2001-2002, a la Dirección de la escuela o al personal responsable de la administración de la misma. También pueden obtener información pormenorizada accediendo a la página electrónica del Departamento de Educación de California, en la red de Internet: <http://www.cde.ca.gov/psaa>



---

# Informando sobre el Indicador de Rendimiento Académico Mejoras y Gratificaciones

## 2001–2002

Ley de Rendición de Cuentas de las Escuelas Públicas



Octubre de 2002

Preparado por la

División de Política Educativa y Evaluación  
Departamento de Educación de California

---

### ¿Qué es el indicador API?

El indicador API es un índice numérico o una clasificación que oscila entre una puntuación mínima de 200 y una máxima de 1000. El estado ha fijado en 800 la puntuación API mínima a obtener por las escuelas. Las escuelas que obtengan una puntuación inferior a 800 deberán superar, progresivamente, unos objetivos pedagógicos anuales hasta llegar a obtener la puntuación exigida. Por su parte, las escuelas que obtengan una puntuación API igual o superior a 800 deberán continuar mejorando el rendimiento académico de sus estudiantes.

### ¿Cómo se ha calculado el indicador API de los años 2001 y 2002?

El indicador API Base, o API de referencia, del año 2001 y el API de Mejora del año 2002, que refleja la mejora académica experimentada durante dicho año, se calculan a partir de los resultados de las pruebas de aprovechamiento Stanford 9 y del ejercicio de lenguaje de las pruebas de contenido académico general de los estándares de California (California Standards Tests), que se celebran cada primavera dentro del Programa estatal de pruebas e informes de evaluación estandarizados (Standardized Testing and Reporting, conocido, por sus siglas en inglés, como programa STAR).

### ¿Qué información refleja el informe sobre la mejora del rendimiento académico del curso 2001–2002?

El informe sobre la mejora del rendimiento académico recoge las puntuaciones API

obtenidas por la escuela en los años 2001 y 2002, así como la mejora prevista para el curso 2001–2002 y la mejora real lograda a lo largo de éste. El informe incluye, igualmente, los objetivos pedagógicos cumplidos y la posibilidad de que la escuela reciba compensaciones por su rendimiento académico. Asimismo, de existir colectivos de estudiantes con representación significativa en la población estudiantil, el informe también especificaría la información arriba reseñada en relación a los estudiantes que los integran.

### ¿Reciben los distritos una puntuación API y un informe de evaluación sobre la mejora del rendimiento académico de sus escuelas?

No, las puntuaciones API y los informes de evaluación de la mejora del rendimiento académico sólo los reciben las escuelas. La principal finalidad del Sistema de

#### Ciclo informativo del API 2001–2002

|                 |   |
|-----------------|---|
| Enero de 2002   | Informe sobre el indicador API Base del año 2001 – contiene la puntuación API del año 2001, elaborada a partir de los resultados de la escuela en las pruebas STAR celebradas en el año 2001.   |
| Octubre de 2002 | Informe sobre la mejora del rendimiento académico el año 2002 – explica la mejora reflejada en el indicador API, valorándola a partir de la diferencia dada entre los resultados de la escuela en las pruebas STAR de los años 2001 y 2002. |

evaluación del rendimiento escolar (*Accountability System*) es mejorar el rendimiento académico de los estudiantes en las escuelas.

### ¿Qué puede esperar una escuela que cumple los objetivos propuestos para la mejora de su rendimiento académico?

Las escuelas que cumplan o superen las previsiones de mejora de su rendimiento académico podrían recibir gratificaciones, ya sea en la forma de compensación económica o de otro tipo, a través del Programa de premios al rendimiento del gobernador del estado (*Governor's Performance Award Program*). Para poder optar a estos premios, las escuelas deben demostrar que su porcentaje de participación estudiantil en las pruebas es el que se exige.

### ¿Qué puede esperar una escuela que no cumple los objetivos propuestos para la mejora de su rendimiento académico?

Las escuelas que no cumplan las previsiones de mejora de su rendimiento académico podrían recibir ayuda específica a través del Programa de intervención inmediata para escuelas de bajo rendimiento (*Immediate Interventions/Underperforming Schools Program*, conocido, por sus siglas en inglés, como programa II/USP). No obstante, de continuar sin cumplir sus objetivos pedagógicos, se exponen a someterse a sanciones por parte de la administración local o estatal.